



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

中
国
少
数
民
族
会
话
读
本

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝克 / 主编

羌语

366 句会话句


少数民族语
汉英日俄

对 照

黄成龙 周发成 张 曦 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

朝 克 / 主编


羌语

366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对 照

黄成龙 周发成 张 曦 / 著

 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

羌语 366 句会话句/黄成龙, 周发成, 张曦著. —北京: 社会科学文献出版社, 2014. 4

ISBN 978-7-5097-5365-1

I. ①羌… II. ①黄… ②周… ③张… III. ①羌语-口语
IV. ①H274. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 286509 号

羌语 366 句会话句

著 者 / 黄成龙 周发成 张 曦

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 人文分社 (010) 59367215

电子信箱 / renwen@ssap.cn

项目统筹 / 宋月晔 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张慕琴 胡 亮

责任印制 / 岳 阳

经 销 / 社会科学文献出版社营销中心

(010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 889mm × 1194mm 1/32 印 张 / 6.625


版 次 / 2014 年 4 月第 1 版 字 数 / 112 千字

印 次 / 2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5365-1

定 价 / 35.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветает наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменьшинских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает из всех сил стараться спасти и защитить нацменьшинские языки и нацменьшинскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十六回大会第七次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによつ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366句の会話を、各55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

羌族自称 Rrma, Rrmea 或 Ma, 各地音略异。羌族现聚居于四川省阿坝藏族羌族自治州茂县、汶川县、理县、松潘县, 绵阳市的北川羌族自治县和平武县。少量分布于四川省阿坝藏族羌族自治州黑水县, 四川省甘孜藏族自治州丹巴县, 贵州省铜仁地区石阡县、江口县以及陕西省汉中市宁强县、略阳县等地。根据 2005 年全国人口普查统计, 四川省羌族人口有 35.5 万人, 陕西省羌族人口不详。

早在殷商时期, 羌人已十分活跃, 中国古老的甲骨卜辞已记载有羌人的活动。秦汉时期, 今甘肃、青海的黄河、湟水、洮河、大通河和四川岷江上游一带是古代羌族的活动中心。羌人中的冉駹部落则活跃在川西北岷江上游一带。隋唐时期, 史书记载的“西山八国”众羌部落在岷江上游征战不断。随着吐蕃王国的不断强盛并向东扩展, 岷江上游成为唐王朝和吐蕃争夺的场所, 因

此，一部分羌族逐渐被藏族同化，一部分被汉族同化。今天的羌族是古代羌族中保留下来的一支，他们至今在岷江上游一带生息、繁衍。羌族人民在历史上曾多次掀起反抗封建统治的斗争。清末民初，羌族人民自发的反帝、反封建的斗争此起彼伏。羌族人民为中华民族的解放事业建立了不可磨灭的功勋。

在汉文历史文献中记载的“羌人”主要指生活在我国西部的众多游牧部落。根据羌族的叙事诗和传说，羌人源自我国西部的甘肃、青海地区。根据他们的史诗“羌戈大战”，羌人南迁到目前他们居住的川西北岷江流域大概是在先秦时期（约公元前200年）。羌族的史诗记载与汉族史学家的观点一致，认为现定居在岷江流域的羌族是来自祖国大西北甘青高原的众多羌人部落的融合。

羌语分为南、北两大方言。北部方言内部差异比南部方言内部差异小，北部方言之间可以通话；南部方言之间不能通话，只有在同一方言内部可以通话。贵州，陕西宁强县、略阳县，四川平武县、北川羌族自治县不再使用羌语，已经转用汉语。四川汶川绵虬镇以南以及绵虬多数村寨，理县桃坪乡、通化乡、薛城镇，茂县凤仪镇（多数羌族）及其南部南新镇、东部土门片区、北面叠溪镇片区（除了松坪沟乡有些村寨还使用羌语外）

也都转用汉语。四川丹巴县除了纳布村继续使用羌语外，其他地方的羌族已经基本上转用其他语言。

羌族融入社会主义大家庭是在新中国成立后的第二年。1950年1月15日，北川县率先建立县人民政府，随后，茂县在2月11日建立县人民政府。随着和平解放的推进，理县和汶川县分别在2月16日、24日先后成立县人民政府。从此，羌族的发展和新中国的命运息息相关。一方面，羌族充分享受祖国建设成果所带来的政治、经济、文化等诸多方面的成果；另一方面，羌族同胞作为祖国大家庭中的一员，积极参与并支持祖国的社会主义建设。羌族人民虽历经沧桑，2008年又经历汶川大地震，但是在举国上下的援助下，这一地区正在以新的面貌呈现给世人。历史上的多次灾难并没有击垮羌族人民及羌族文化，今天在社会主义民族大家庭的支持下，羌族人民通过内在力量的发挥，与祖国其他少数民族一起迎来更加美好的明天！

凡 例

一、羌族会话资料尽量选取与人们现代生活联系较为密切的 366 个短句。选择这些短句，主要是为了使人们易学、易记、易掌握、易使用。说是短句，但用羌语讲出来就变得长一些。

二、会话中用羌语表达比较困难或译说相当麻烦，或者由此使句子拉得很长的个别内容，直接用羌语中习惯使用的借用语形式取而代之。

三、有的句子，用羌语原原本本地译说，确实有些难度。为此，对于类似的个别句子，主要依据羌语习惯用法进行表述或译写。

四、本书中的羌语会话资料，主要使用了四川省茂县雅都乡荣红羌语口语调查资料。

五、书写符号主要运用了 1991 年国家民委组织专家通过的《羌族拼音文字方案》中的拉丁字母，拉丁字母与国际音标对照如下表。